

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Курсова робота з іноземної філології на тему:  
Метафори в анти-корупційному дискурсі**

Студентки групи ЗПкит 28-20  
факультету іноземної філології  
заочної форми здобуття освіти  
Освітньої програми:  
Китайська мова і література та переклад,  
західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно),  
перша – китайська  
Чембай Ірини Юріївни  
Науковий керівник: Нижегородцева Альона Олегівна  
Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

**Зміст**

**Вступ 4**

**Розділ 1**

- 1.1. Антикоруційна політична кампанія 6**
- 1.2. Концептуальна метафора і політичний дискурс 8**
- 1.3. Метафора у дискурсі 12**
- 1.4. Висновки до 1 розділу 13**

**Розділ 2**

- 1.1. Тлумачення поняття дискурс 16**
- 1.2. Фразеологічні інструменти антикорупційного дискурсу 17**
- 1.3. Класифікація вищенаведених фразеологічних інструментів 18**
- 1.4. Висновки до 2 розділу 19**

**Висновки****Анотація****Список використаної літератури 21**

## 1. Вступ

Під час переходу від планової економіки до ринкової протягом останніх трьох десятиліть Китай пережив те, що багато вчених називають "економічним дивом". Водночас китайське суспільство зіткнулося з "надзвичайною і серйозною епідемією корупції" (Meng., (2014), с.33). Здається, серед китайських дослідників існує консенсус щодо того, що реформи, які привели до лібералізації та комерціалізації і сприяли економічному буму, також спричинили сплеск корупції, створивши сприятливий ґрунт для її нестримного зростання. Дійсно, корупція та її наслідки для управління, особливо для легітимності Комуністичної партії Китаю (далі - КПК), викликають занепокоєння китайських лідерів вже понад два десятиліття.

**Предметом дослідження** є фразеологічні інструменти антикорупційного дискурсу в китайській мові. Дослідження спрямоване на аналіз та класифікацію фраз, які використовуються в антикорупційному дискурсі в Китаї, для визначення їхньої ролі в формуванні громадської думки, впливу на політичні рішення та підтримки антикорупційних заходів. Дослідження може також включати вивчення контексту вживання цих фраз, їхню історію та еволюцію, а також аналіз їхнього впливу на суспільство та політику.

**Об'єктом дослідження** виступає антикорупційний дискурс в китайській мові. Дослідження спрямоване на вивчення специфіки мовної практики, яка використовується для опису, аналізу та комунікації з проблемами корупції в Китаї. Об'єкт дослідження охоплює фразеологічні засоби, терміни, концепти та мовні оберти, що використовуються у текстах, виступах, документах, законодавстві та інших формах мовлення, пов'язаних з антикорупційною проблематикою в китайському суспільстві.

**Актуальність.** Тема антикорупційного дискурсу є актуальною не лише для Китаю, а й для багатьох країн світу. Корупція є глобальною проблемою, яка створює загрозу для стабільності, розвитку та справедливості у суспільстві.

Перш за все ця тема є актуальною, тому що корупція підриває довіру громадян до урядових структур і знижує легітимність держави. Існує постійна потреба в розробці та впровадженні антикорупційних стратегій для підвищення довіри громадськості до владних структур.

Також корупція створює перешкоди для економічного розвитку, обмежуючи конкурентоспроможність бізнесу, знижуючи інвестиції та знижуючи якість життя громадян. Антикорупційні заходи сприяють створенню сприятливого економічного середовища та залученню інвестицій.

Корупція може впливати на політичну стабільність та безпеку країни, ослаблюючи інституції та викликаючи недовіру до владних структур. Антикорупційні заходи є важливим елементом забезпечення політичної стабільності та зміцнення демократичних інститутів.

Корупція не має кордонів і є проблемою, що поширюється на всі країни світу. Запровадження ефективних антикорупційних стратегій в одній країні може мати позитивний вплив на всі світове співтовариство.

Таким чином антикорупційний дискурс залишається актуальним через своє значення для розвитку економіки, зміцнення демократії та підтримки прав людини.

Він є важливою складовою глобальних зусиль у боротьбі з корупцією та побудові справедливого та ефективного суспільства.

## **Розділ 1**

### **1.1. Антикорупційна політична кампанія**

Останніми роками відчуття нагальності боротьби з корупцією посилилося завдяки зростаючій здатності пересічних громадян викривати корумпованих чиновників через соціальні мережі. Зі стрімким зростанням Інтернету як нової публічної сфери громадяни Китаю знайшли платформу, де вони можуть поширювати інформацію та ділитися думками про суспільні події, висловлювати невдоволення корупцією та соціальною несправедливістю, а також займатися активізмом у спосіб, який раніше неможливо було уявити). У листопаді 2012 року Сі Цзіньпін вступив на посаду нового Генерального секретаря КПК, а в березні 2013 року він став Президентом КНР. Сі швидко здобув підтримку громадськості, головним чином завдяки безпрецедентній антикорупційній кампанії високого тиску. Згідно з інформацією, опублікованою на партійному сайті, з листопада 2012 року по березень 2015 року десятки високопоставлених чиновників у центральному уряді, Народно-визвольній армії, численних провінційних урядах, а також великих державних компаніях були піддані розслідуванням, дисциплінарним стягненням, а в деяких випадках - звинуваченням. Повалення високопоставлених партійних, армійських і корпоративних лідерів відрізняє рішучі зусилля Сі по боротьбі з корупцією від попередніх антикорупційних кампаній. Сі почав говорити про корупцію в офіційних промовах, як тільки вступив на посаду Генерального секретаря КПК у листопаді 2012 року, після завершення гучного судового процесу над Бо Сілаєм.

У 2013 р. Генеральний секретар ЦК КПК Сі Цзіньпін на національній конференції з пропагандистської та ідеологічної роботи зазначив, що "необхідно познайомити світ із Китаєм, поширювати його добрий голос і зміцнювати дискурсивну владу на міжнародній арені". Метафора як інструмент формування державної ідеології широко використовується в політичному дискурсі. У низці публічних виступів Генеральний секретар Сі Цзіньпін часто пов'язував фахові політичні концепції, незнайомі аудиторії, з повсякденними речами та концепціями, про які люди мали уявлення, використовував політичні метафори, близькі та зрозумілі людям, щоб передати власні політичні ідеї. Таким чином, політична метафора не тільки демонструє скромний і довірливий політичний стиль китайських лідерів, а й забезпечує хороший комунікаційний ефект. Як одна з важливих тем дослідження в царині зовнішньо пропагандистського перекладу, переклад політичної метафори, як і раніше, є пріоритетом і складністю цього напрямку.

Він попередив членів Політбюро, що серйозна корупція прирече партію та уряд на загибель. Промови Сі задали тон партійному дискурсу про корупцію під час подальшої антикорупційної кампанії, яка офіційно стартувала навесні 2013 року, коли Сі став Президентом. Переломним моментом кампанії стало 19 квітня 2013 року, коли найбільші інтернет-ЗМІ одночасно запустили спеціальні веб-сторінки "гарячих ліній" для отримання від громадськості інформації або "підказок" про

корумпованих чиновників. Після цього розпочалася рішуча антикорупційна кампанія, що супроводжувалася жорсткою риторикою, підкріпленою офіційними документами, виданими центральним апаратом партії, особливо промовама президента Сі і секретаря Центральної комісії КПК з перевірки дисципліни Ван Цішаня.

Антикорупційна кампанія КПК привернула пильну увагу китайських дослідників, які цікавляться її економічними та політичними наслідками. Однак мало уваги було приділено дискурсивному аспекту кампанії з точки зору того, як КПК використовує мову для комунікації та формулювання своєї антикорупційної програми і впливу на громадське сприйняття. Проте жоден політичний інститут чи рух не може існувати без мистецтва комунікації, яке є інструментом символічного представлення влади, здійснення влади, конструювання знань і дискурсу, викликання емоцій та маніпулювання громадською думкою. Першою спробою заповнити цю прогалину є дослідження вибору метафор у дискурсі КПК про антикорупційну кампанію

Спираючись на концептуальну теорію метафори (далі - КТМ), ми досліджуємо емпіричну основу, культурну релевантність і політичні функції антикорупційних метафор КПК, зосереджуючись на концептах вихідної сфери як з концептуальної, так і з культурної точок зору, а також на стратегічному використанні метафоричних наслідків, пов'язаних з цими концептами. Наш аналіз збагачує літературу про потенціал метафори як інструменту когнітивної та афективної маніпуляції, засобу стратегічного дискурсу та інструменту формування громадської думки. Шляхом порівняння та протиставляючи сфери походження метафор, ми демонструємо специфічне використання метафори в комунікації залежно від аудиторії, роблячи висновки про роль культурних моделей та епістемічних конвенцій у метафоричному конструюванні соціальної реальності.

## 1.2. Метафора і політичний дискурс

Метафора - це стилістичний зображальний засіб, який полягає в переносі значення одного слова на інше слово з різною сферою значення. Метафора дозволяє виразити складні або абстрактні ідеї простим і доступним способом, порівнюючи їх з більш зрозумілими і конкретними образами. Наприклад, "життя - це подорож" - це метафора, яка порівнює життя з подорожжю, що дає можливість краще розуміти складну ідею та зробити її більш доступною для сприйняття.

У китайській мові метафора є важливим елементом стилістичного оформлення, особливо в художній літературі, яка використовується для вираження різних ідей, від ідей краси та природи до ідей політики та соціальних структур.

Також у китайській мові метафори використовуються для вираження складних ідей та концепцій, наприклад, метафора «чорний кіт вночі» використовується для опису осіб, які займаються підозрілими діями, або метафора «крила комахи» використовується для опису почуття безпорадності та беззахисності. Ось кілька цікавих прикладів метафор в китайській мові:

一箭雙雕 (yī jiàn shuāng diāo) - буквально означає "одна стріла, два соколи", що використовується для опису ситуації, коли один вчинок допомагає досягти двох цілей.

猴子搬家 (hóu zǐ bān jiā) - буквально означає "мавпа переїжджає", що використовується для опису хаотичної ситуації, коли різні речі перевозяться безпорядково.

龙招摇 (Lóng zhāoyáo) - "Дракон, який дав знак" - метафора, що означає впливову людину або організацію, яка володіє великою владою.

Складність мовного вираження метафор характеризується трьома важливими аспектами: невизначеністю значень основних компонентів метафор; невизначеністю появи чи відсутності компонентів метафор; та поширеністю вкладеності та повторного використання метафор.

Сучасні дослідження політичної мови дають багато доказів того, що метафора повсюдно присутня в політичному дискурсі, де вона відіграє ключову роль у визначенні проблем, формуванні порядку денного, відображенні ідеологій і формуванні громадської думки. Що ж робить метафору таким потужним політичним інструментом?

Теорія концептуальної метафори дає важливе уявлення про людський розум, що висвітлює всюдиущність метафори в людській мові загалом і в політичному дискурсі. По суті, метафора структурує наше мислення і допомагає нам розуміти абстрактні та нематеріальні речі, використовуючи знайомі та доступні концепції базового тілесного досвіду як когнітивну евристику. Концептуальні метафори демонструють поширені конвенціональні відображення в різних концептуальних сферах.

Лакофф і Джонсон стверджують, що метафора - це не просто лінгвістичне явище, а когнітивний процес, без якого неможливі деякі абстрактні думки. (Барселона, А. та Соріано, К. (2004) *Journal of English Studies*, с.295–307). Вони систематично виклали теорію концептуальної метафори і перенесли дослідження метафори на когнітивний рівень мислення, метафора була дуже узагальнена як базова формула "А є Б", таким чином нехтуючи її специфічними лінгвістичними особливостями. Однак той факт, що метафора - це не лише лінгвістичне явище, не означає, що мовна форма метафори не має значення для метафоричного розуміння. Концептуальні метафори на рівні мислення зрештою виражаються через метафори на мовному рівні, тому повне розуміння метафор завжди починається з аналізу на мовному рівні, а потім переходить до когнітивного аналізу на рівні мислення.

Перетин метафоричної мови та політичного дискурсу є однією з багатьох інстанцій втіленого пізнання. Політика являє собою складну сферу людського досвіду, обтяжену серйозними наслідками і водночас надто абстрактну для розуміння пересічними громадянами. Спираючись на втілений досвід, метафори слугують для того, щоб "пов'язати індивідуальне та політичне, надаючи спосіб бачення відносин, уособлюючи абстракції та формулюючи складність у зрозумілих термінах. На додаток до спрощення та управління складною інформацією, метафори формують нашу перспективу на політику через особливу призму їхніх вихідних

концепцій, висуваючи на перший план і відсуваючи на задній різні аспекти проблеми. Необхідність метафори в політичному дискурсі влучно відображена в яскравому порівнянні Томсона : "Політика без метафори - як риба без води".

Але такі складні питання, як політика, часто передаються за допомогою різних метафор у різних культурних просторах, де можуть використовуватися різні джерела, і де ті самі джерела можуть бути не однаково важливими. Вказують на роль спільних культурних знань, цінностей і стереотипів в інтерпретації метафор. Квін стверджує, що використання метафори відтворює вже існуючі культурні моделі для полегшення комунікації абстрактних ідей, і що когнітивна функція метафори опосередкована культурно-специфічним досвідом. (*Бахарак, Марк Н. (2006)*).

Однак погляд на метафору як на систематичне втілення і погляд на метафору як на предмет культурно-специфічних знань і переваг концептуалізації не є несумісними. Науковці, які працюють у рамках КТМ, визнають, що культурний досвід формує метафоричну концептуалізацію і призводить до міжмовної варіативності у виборі вихідних доменів (*Барселона, А. та Соріано, К. Journal of English Studies (2004), с.295–307*). Визнання культурних відмінностей у метафоричному мисленні врівноважує аргумент про його когнітивну універсальність. Відзначаючи центральне місце просторового досвіду як нашого найфундаментальнішого тілесного досвіду, Лакофф і Джонсон також стверджують, що "кожен досвід відбувається на величезному тлі культурних передумов" (*Лакофф і Джонсон. (1980), с.57*). Іншими словами, культура формує те, як ми пізнаємо світ. Гіббс припускає, що наш втілений досвід формується "соціальними та культурними конструкціями досвіду", згідно з якими деякі аспекти нашого тілесного досвіду розглядаються як "більш значущі, ніж інші" (*Гіббс. (1999), с.154-155*). Іншими словами, культура формує те, як ми концептуалізуємо світ, надаючи пріоритет одним видам досвіду над іншими. Таким чином, відмінності в культурному пізнанні неминуче призводять до відмінностей у метафоричній концептуалізації в різних мовах.

Підхід КТМ відрізняється від попередніх підходів до метафори не лише ствердженням когнітивної ролі метафори та її культурного підґрунтя. Він також пропонує інтеракціоністську теорію істини, заперечуючи об'єктивізм, що має наслідки для метафоричного дискурсу про політику. З цієї теоретичної точки зору, метафора кидає виклик традиційному аналізу істини та цінності. Як стверджують Лакофф і Джонсон, "істина завжди відносна до концептуальної системи, яка значною мірою визначається метафорою". (*Лакофф і Джонсон (1980), с.159*) Істина в експериментальному підході залежить не стільки від невід'ємних властивостей речей, скільки від інтерактивних властивостей, що виникають з нашого повсякденного досвіду сприйняття та категоризації. У цьому напрямі дослідження не так важливо досліджувати істинну цінність метафоричної мови, як те, чого метафора досягає в комунікації. Лакофф і Джонсон стверджують, що метафора може "визначати реальність" за допомогою "узгодженої мережі наслідків, які висвітлюють одні риси реальності і приховують інші".

Такий суб'єктивістський погляд на метафоричні наслідки вказує на прагматичний потенціал метафори і відповідає попереднім дослідженням метафори

як когнітивної евристики, фреймворку, а також як передавача емоцій і позиції в політиці. Однак, підходячи до метафори з когнітивно-семантичної перспективи, КТМ передусім розглядає метафоричну концептуалізацію у відриві від реального використання в дискурсі. Як зазначають Андерссон та Сьєнкі, КТМ розглядає метафору як частину системи лінгвістичних знань або компетенції, а не як спосіб використання метафори в комунікації. Більше того, її дослідницький метод обмежується інтроспекцією. Ці недоліки КТМ можна виправити, зосередившись на використанні метафори як дискурсивного засобу, що слугує соціально-політичним цілям, а також використовуючи дані про вживання метафори, що й буде зроблено в цьому дослідженні.

Слід зазначити, що переклад політичної метафори в політичному дискурсі є доволі складним процесом, у якому є певні труднощі в пошуку оптимального способу перекладу.

Стратегії перекладу політичних метафор на засадах теорії еко-транслатології (Ecotranslatology). Китайський учений Ху Геншень (професор університету Цінхуа), який у своєму дослідженні звернув увагу на особливості адаптації та відбору в перекладацькій діяльності (the Approach to Translation as Adaptation and Selection), уперше в Китаї запропонував теорію екотранслатології (Ecotranslatology). Вона базується на засадах теорії адаптації бельгійського лінгвіста Жефа Вершуерена (Jef Verschueren) і теорії релевантності Ернста Августа Гутта (Ernst August Gult).

Згідно з даним підходом, перекладач має різнопланово та багатоетапно адаптуватися до екосистеми здійснюваного перекладу в мовних, культурних і комунікаційних вимірах і лише після цього приймати рішення про вибір стилю мовлення загалом і конкретних слів та словосполучень окремо. Ху Геншень виступив із рекомендаціями, згідно з якими "перекладач має адаптуватися в мовному вимірі на сам мовний вираз у тексті, що перекладається, у культурному вимірі - на контекстуальну функцію перекладу, а в комунікаційному вимірі - на міжлюдські наміри" (王福祥. 汉语话语语言学初探. 商务印书馆. 1989. № 7. 页 14)

### 1.3. Метафора у дискурсі

Важливо також зазначити, що переклад політичних метафор у дискурсі - це не проста трансформація мовних символів. У перекладацькій діяльності містяться і позамовні чинники, такі як стиль, історія та ідеологія, а також відмінності між культурами.

Беручи до уваги різноманітність китайської та української культур, а також відмінності між китайською та українською мовами, перекладачі мають зробити певний адаптивний вибір у процесі перекладу, щоб мінімізувати втрату політичних образів між китайською та українською мовами. Відповідно до теорії екотранслатології та історичних, культурних і комунікаційних характеристик політичних метафор, у даній роботі ми спробуємо запропонувати такі три основні стратегії перекладу політичних метафор.

1. Збереження еквівалентних метафоричних образів у лінгвістичному вимірі. Переклад політичних метафор насамперед стикається з лінгвістичною проблемою. У лінгвістичному вимірі від перекладачів вимагають зважати на мовну еквівалентність між вихідною мовою (Source Language) та цільовою



мовою (Target Language), щоб адаптувати до мовної форми сам текст, включно із семантикою, риторикою, стилем та емоційною модальністю.

"Суть проблеми мовного втручання в перекладацькій діяльності полягає в тому, що мовна структура вихідного тексту впливає на перекладача, отже, перекладач не може висловити значення вихідного тексту в природному перекладі". Тому в процесі перекладу перекладач не повинен дотримуватися мовної форми вихідного тексту, значно важливіше адаптуватися до мовної форми цільової мови

Н. Мандельблїт вважає, що, коли вихідна мова (SL) і цільова мова (TL) мають схожі умови відображення, переведення метафори з вихідної мови буде просто виконано шляхом вибору еквівалентної метафори в цільовій мові з урахуванням того, що деякі поняття та їхні схожі риси в китайській мові часто трапляються в російській мові. Коли політичні метафори у вихідній і цільовій мовах задовольняють умову наявності однакових або схожих образів у вихідній мові, їх можна безпосередньо зіставити з цільовою мовою, щоб переклад залишався максимально придатним для вихідної мови в лінгвістичній формі. Наведемо приклад.

Приклад 1. 可以说, 容易的、皆大欢喜的改革已经完成了, 好吃的肉都吃掉了, 剩下的都是难啃的硬骨头。(选自习近平谈治国理政《改革再难也要推进》) (Kěyǐ shuō, róngyì de, jiēdàhuānxǐ de gǎigé yǐjīng wánchéngle, hào chī de ròu dōu chī diào le, shèng xià de dōu shì nán kěn de yìng gǔ tóu. (Xuān zì xíjìnpíng tán zhìguó lǐ zhèng "gǎigé zài nán yě yào tuījìn")) Можна сказати, що легкі і щасливі реформи завершилися, і все смачне м'ясо з'їли, залишивши тверді кістки, які важко розгризти. (З Сі Цзіньпіна про управління: "Навіть якщо реформа складна, її потрібно просувати вперед")

Вираз "硬骨" - Yìnggǔ означає важкість завдання поглиблення реформ у Китаї. В оригінальному виразі було створено зображення "важкий". Початкова та цільова мова мають одне й те саме зображення і задовольняють умовам збереження еквівалентних метафоричних образів у лінгвістичному вимірі. Вираз "硬骨" - Yìnggǔ в перекладі підкреслює рішучість Генерального секретаря Сі Цзіньпіна ще більше поглибити реформу

Приклад 2. 强化责任追究, 不能让制度成为纸老虎、稻草人。(选自习近平谈治国理政《深入推进党风廉政建设和反腐败斗争》) (Qiánghuà zérèn zhuījiù, bùnéng ràng zhì zhìdù chéngwéi zhǐlǎohǔ, dào cǎorén. (Xuān zì xíjìnpíng tán zhìguó lǐ zhèng "shēnrù tuījìn dǎng fēng liánzhèng jiànshè hé fǎn fǔbài dòuzhēng"))

Метафори "纸老虎" - zhǐlǎohǔ і "稻草人" - Dào cǎorén використовуються в оригіналі для позначення системи, яка просто прикидається впливовою і лякаючою. Вони відповідають політичним образам, представленим у цільовій мові.

Таким чином, початкова концепція образу може бути збережена в лінгвістичному вимірі і перекладена як "纸老虎" - zhǐlǎohǔ і "稻草人" - Dào cǎorén,

що яскраво передає рішучість Китаю боротися з корупцією. Система ніколи не повинна надавати можливості для корупції та рішуче їй протистояти.

Метафоричні образи у вихідній і цільовій мовах у двох наведених вище прикладах речень схожі, і "цільовим" читачам легко зрозуміти намір "оригінального" автора. Цей еквівалентний переклад повністю заснований на однаковому досвіді об'єктивного світу "оригінальних" і "цільових" читачів. У процесі перекладу перекладач здебільшого обирає одні й ті самі метафоричні образи для однієї й тієї самої абстрактної речі відповідно до однієї й тієї самої когнітивної моделі читачів початкової та цільової мов, а потім реалізує переклад еквівалентного відображення в лінгвістичному вимірі.

2. Представлення культурної конотації метафори в культурному вимірі. Переклад метафори - це міжмовний, міжкультурний і між комунікативний процес, тому, щоб перекласти метафору, потрібне глибоке знання міжкультурних зв'язків. Згідно з Ньюмарком, переклад - це "переклад смислу тексту іншою мовою в тому вигляді, в якому він був задуманий автором" (邓军. 语用学、语义学及话语语言学基础理论在高年级教学中的应用. 外语学刊. 1998. № 3. 页 5). Виходячи з припущення про збереження еквівалентності мовних форм, таких як семантика і риторика, для того, щоб читачі могли краще сприймати текстову інформацію, необхідно зберегти зміст із національними особливостями, історичними та культурними конотаціями під час перекладу.

В "Істині і методі" Гадамер висунув три філософські герменевтичні принципи "історичності розуміння", "злиття горизонтів" та "історії ефектів", вважаючи, що розуміння є історичним. Сам переклад - це дуже суб'єктивний процес розуміння смислу.

Підкреслюється, що найважливішим завданням перекладача є подолання обмежень історії при розумінні вихідного змісту. Перекладачі мають добре розуміти національну мову та культуру, з якими вони хочуть спілкуватися, і розуміти глибокі та культурні конотації через поверхню мови.

Якщо вихідна мова слідує умовам іншого метафоричного проектування порівняно з цільовою мовою, у цьому разі переклад метафори має залишити культурну конотацію метафори в культурному вимірі. У процесі перекладу політичних метафор перекладач має адаптивно трансформувати культурні образи окремих вакансій і максимально репрезентувати історичні та культурні конотації політичних метафор, забезпечуючи при цьому точність передавання основного значення, як, наприклад, у такому випадку:

Приклад 3. 这其中作祟的，是一些领导干部的私心杂念，是人们议论的"关系网"、"潜规则"（选自习近平 谈治国理政《着力培养选拔党和人民需要的好干部》）Zhè qízhōng zuòsuì de, shì yīxiē lǐngdǎo gànbù de sīxīn zániàn, shì rénmen yìlùn de "guānxì wǎng", "qián guīzé" (xuǎn zì xíjìnpíng tán zhìguó lǐ zhèng "zhuólì péiyǎng xuǎnbá dǎng hé rénmín xūyào de hǎo gànbù") Тут спрацьовує егоїзм деяких керівних кадрів, "мережа зв'язків" і "негласні правила", про які говорять люди (з книги Сі Цзіньпіна про управління країною "Інвестування в підготовку і відбір хороших кадрів, необхідних партії і народу").

З давніх часів китайське суспільство приділяло особливу увагу культурі людських зв'язків (guānxì, в англійській версії - relationality). Мережа соціальних зв'язків, що стоїть за людиною, може допомогти їй отримати величезні вигоди. У прикладі, наведеному вище, неважко виявити, що "мережа зв'язків" має на увазі глибоке значення "деякий зв'язок, встановлений з метою отримання особистої вигоди".

В українській мові слова "відношення" і "зв'язок" можуть виражати значення " guānxì ", проте з урахуванням того, що слово "зв'язок" є абстрактнішим і може представляти унікальну культурну конотацію " guānxì " в китайській мові. Перекладач використав вираз "мережа зв'язків", щоб підкреслити складні міжособистісні стосунки в комунікації. Для того щоб чиновники щиро служили людям, необхідно терміново зруйнувати культуру "мережа зв'язків", яка несправедливо надає притулок чиновникам.

Приклад 4. 一些干部惯于拍脑袋决策、拍胸脯蛮干，然后拍屁股走人，留下一屁股烂账。(选自习近平谈治国理政《着力培养选拔党和人民需要的好干部》) (Yīxiē gānbù guàn yú pāi nǎodai juécè, pāixiōngpú mángàn, ránhòu pāi pìgu zǒu rén, liú xià yī pìgu lànzhàng. (Xuān zì xíjìnpíng tán zhìguó lǐ zhèng “zhuólì péiyǎng xuǎnbá dǎng hé rénmín xūyào de hǎo gānbù”)) Деякі кадри звикли приймати рішення, поплескуючи себе по голові, поплескуючи себе по грудях, а потім поплескувати себе по сідницях і йти геть, залишаючи за собою купу безнадійних боргів. (З книги Сі Цзіньпіна "Керівництво країною і управління", "Інвестиції в підготовку і відбір хороших кадрів, необхідних партії і народу")

У прикладі 4 " поплескувати себе по сідницях, залишити посаду, залишаючи по собі масу незавершених справ" яскраво виражається незадоволення Генерального секретаря Сі Цзіньпіна тим, що деякі керівники не роблять практичних речей і залишають "купу" проблем під час свого перебування на посаді, наголошується рішучість центрального уряду притягнути до відповідальності деяких проблемних керівників. Якщо ми обрали безпосередньо метод перекладу збереження еквівалентних метафоричних образів у лінгвістичному вимірі, то 一屁股烂账 (yī pì gu lànzhàng) слід перекласти як "повна дупа боргів". Цей переклад легко введе нашу аудиторію в оману з розумінням цього речення. Слово "дупа" в українській мові зазвичай використовується для опису дурної та неохайної людини, і важко встановити лексичне асоціативне значення з "боргом".

У результаті переклад втрачає первісне культурне символічне значення. Згідно з підходом представлення культурної конотації метафори в культурному вимірі, перекладач перекладає його як "маса незавершених справ". Хоча оригінальний метафоричний образ "дупа" не зберігається, але цей переклад ближчий до російської моделі когнітивного розуміння, і це робить ефект вираження помітнішим. У культурному вимірі, щоб зробити метафори з китайськими характеристиками яскравішими у вираженні, перекладачі мають звернути увагу на представлення культурних конотацій у процесі трансформації.

3. Перетворення метафоричних образів вихідної мови в комунікативному вимірі. Переклад - це міжкультурна комунікаційна діяльність. "Перекладач часто

робить когнітивні міркування відповідно до своїх культурних звичок. Його мислення справляє певний вплив на комунікативні наміри оригінального автора". Таким чином, метафоричні образи оригінального тексту не можуть бути успішно зіставлені з цільовою мовою. Іншими словами, перекладач часто не може точно передати оригінальну інформацію про культурне спілкування, що призводить до втрати змісту в процесі перекладу політичних образів.

Тому, якщо перекладач виявив, що в українській мові немає таких політичних метафоричних образів, які відповідають китайським, необхідно вивчити різні книжки та матеріали, ретельно проаналізувати істинне значення образу в китайській мові, розібратися в його глибокому значенні та за допомогою перетворення метафоричних образів у комунікативному вимірі домогтися того, щоб аудиторія цілком усвідомила глибокий сенс політичного дискурсу Генерального секретаря Сі Цзіньпіна та перейнялася довірою до Китаю.

Приклад 5. 要加强对权力运行的制约和监督，把权力关进制度的笼子里，形成不敢腐的惩戒机制，不能腐的防范机制，不易腐的保障机制。。（选自习近平谈治国理政《把权力关进制度的笼子里》）(Yào jiāqiáng duì quánlì yùnxíng de zhìyuē hé jiāndū, bǎ quánlì guānjìn jìn zhìdù de lóngzi lǐ, xíngchéng bù gǎn fǔ de chéngjiè jīzhì, bùnéng fǔ de fángfàn jīzhì, bùyì fǔ de bǎozhàng jīzhì..(Xuǎn zì xíjìnpíng tán zhìguó lǐ zhèng “bǎ quánlì guān jìn zhìdù de lóngzi lǐ”)) Необхідно посилити обмеження і нагляд за діяльністю влади, замкнути владу в клітку системи, щоб сформувати механізм покарання, який не наважується корумпувати, механізм запобігання, який не допускає корупції, і механізм захисту, який не допускає корупції. (З книги Сі Цзіньпіна "Керівництво країною та управління", "Помістити владу в клітку системи")

Клітка (笼子 longzi) є типовим просторовим метафоричним зображенням. Перекладач не сліпо зберіг метафоричне зображення "клітка" у вихідному тексті й переклав його як "рамка", зробивши відповідне перетворення відповідно до комунікативних принципів. Цей варіант перекладу, зрозуміліший звичкам мислення читачів, полегшить аудиторії розуміння і прийняття дій китайського уряду з контролю та обмеження влади, що зробить переклад популярнішим.

Приклад 6. Дехто займає туманну позицію з таких принципових питань, як керівництво партії та будівництво соціалізму з китайською специфікою, проявляє пасивність у ситуаціях, які потребують боротьби і використання владних повноважень, або навмисне спотворює дійсність, щоб жонглювати фактами. 有的在涉及党的领导和中国特色社会主义道路等原则性问题的政治挑衅面前态度暧昧、消极躲避、不敢亮剑，甚至故意模糊立场、耍滑头。（选自习近平谈治国理政《习近平论党的作风问题》）

亮剑 (liàng jiàn "оголити меч") спочатку означало таке. Коли стародавні фехтувальники (воїни) зустрічалися з противником на вузькій дорозі, незалежно від того, наскільки могутнім був супротивник, навіть якщо супротивник був першим фехтувальником (воїном) у світі, вони повинні були оголити власні шпаги (мечі).

Пізніше це перетворилося на 亮劍精神 (Liàngjiàn jīngshén), і набуло значення "сміливо протистояти сильному супротивникові або непереможним труднощам". Однак меч - це зброя, що символізує завоювання і варварство. Якщо перекладач через необережність проігнорує національне розуміння образу і перекладе слово 亮劍 (Liàngjiàn) як "оголити меч", то українськомовна аудиторія може легко й неправильно зрозуміти політичні наміри наших лідерів та зробити поспішний висновок про те, що наші керівні кадри відстоюють військову силу. Тому, щоб уникнути невдач міжкультурного спілкування, перекладач розглядає поведінку 亮劍 як боротьбу.

Перетворення метафоричних образів вихідної мови в комунікативному вимірі, що враховує культурне походження аудиторії та мовні звички, адаптує переклад до екології перекладу цільової мови та забезпечує нормальний розвиток міжкультурного спілкування між двома народами.

#### 1.4. Висновки до 1 розділу

Висловимо деякі міркування з приводу виявлення способу перекладу політичної метафори в політичному дискурсі українською мовою.

По-перше, людська мова багато в чому метафорична. Метафора охоплює психологічні та фізичні характеристики нашого світу когнітивного досвіду і корениться в нашій мові, мисленні та культурі. Щоб краще розв'язати питання перекладу метафор, особливо переклад політичних метафор з усією суворістю, суб'єктивністю та особистою позицією, перекладачі мають навчитися такого:

- адаптуватися до загального середовища екологічного перекладу; - виконувати тривимірне перетворення в лінгвістичному, культурному та комунікативному вимірах;

- гнучко використовувати стратегії перекладу в поєднанні з конкретними контекстами та прийняттям читачами цільової мови.

По-друге, під час перекладу перекладачам слід враховувати мовну еквівалентність і культурні знання як у вихідній мові, так і в цільовій. Якщо вихідна та цільова мови мають схожі умови відображення, переклад метафори з вихідної мови буде просто виконано шляхом збереження еквівалентних метафоричних образів у лінгвістичному вимірі. Якщо вихідна мова слідує умовам іншого метафоричного проектування порівняно з цільовою мовою, перекладачі мають адаптивно трансформувати культурні образи та максимально репрезентувати історичні та культурні конотації політичних метафор.

У загальних рамках "Одного поясу і одного шляху" переклад важливих політичних метафоричних концепцій в офіційних промовах китайських лідерів має вирішальне значення для побудови системи дискурсу Китаю, а також для формування національного іміджу Китаю в країнах уздовж "Одного поясу і одного шляху". У майбутньому нам необхідно постійно вивчати загальні закони перекладу політичних метафор і краще доводити політичні наміри національних лідерів до широкої аудиторії.

## Розділ 2

### 1.1. Тлумачення поняття дискурс

Дискурс - це поняття, яке використовується для опису мовленнєвих практик, що відбуваються у певному контексті або соціокультурному середовищі. У широкому змісті, дискурс включає в себе не лише мовленнєві прояви, такі як слова та речення, а й способи організації мовлення, соціальні структури, культурні норми та уявлення, які впливають на спосіб мислення та вираження думок.

Основні аспекти дискурсу включають:

**Мовленнєва практика.** Сукупність мовних проявів, таких як слова, речення, текстові структури та жестовість, які використовуються в рамках певного контексту або соціальної ситуації.

**Влада та ідеологія.** Дискурс часто відображає соціальні відносини влади та ідеологічні уявлення, відображаючи домінуючі думки, цінності та переконання у конкретному суспільстві.

**Контекстуальність.** Дискурс завжди залежить від контексту - соціального, культурного, історичного тощо. Той самий текст може мати різні інтерпретації в різних контекстах.

**Взаємодія.** Дискурс вивчається як процес взаємодії між учасниками спілкування, які конструюють і розуміють значення через акти мовлення.

**Способи представлення.** Дискурс включає в себе різноманітні способи представлення думок, ідей та інформації, включаючи риторичну, дискурсивні стратегії та мовні прийоми.

У китайській лінгвістиці поняття "дискурс" використовується для опису мовленнєвих практик та взаємодій, які відбуваються в рамках конкретних ситуацій спілкування. Дискурс включає в себе не лише самі слова або речення, а й їх контекст, спосіб вживання, інтонацію, жестовість та інші елементи комунікації.

В сучасних наукових колах Китаю дискурс вважається одним із ключових понять цілого ряду гуманітарних наук (соціологія, філософія, логіка, педагогіка, психологія, лінгвістика, юриспруденція, теорія комунікації та ін.). Саме через полідисциплінарність, багатозначність та багатофункціональність дискурсу не існує загальноприйнятого та однозначного визначення цього поняття. Кожна наука по-своєму підходить до вивчення та тлумачення терміну «дискурс» залежно від предмету дослідження. На думку відомого китайського вченого Чень Жудуна (陈汝东), об'єднуючим ядром всіх існуючих на сьогодні трактувань поняття «дискурс» є «взаємодія суб'єктів між собою і навколишньою дійсністю» (陈汝东, 2006. С.130–137).

Поняття «дискурс» китайські лінгвісти експортували із Заходу.

Дискурс стає ключовим словом значної кількості наукових робіт того часу, що відносяться до лінгвістики тексту (话语语言学 / 篇章语言学), критичного дискурс-аналізу (判话语分析), теорії аргументації (论辩学), дискурсивної психології (话语心理学), прагматики (语用学) та ряду інших гуманітарних наук. Ряд публікацій присвячено аналізу етапів встановлення теорії дискурсу в китайській

мові: «Лінгвістичні китайського тексту в ХХ ст.» («二十世纪的中国话语语言学») Шень Цзясуань (沈家煊), «Текст і прагматика: синтаксичний аналіз» («篇章与语用和句法研究») Ляо Цючжун (廖秋忠), «Дискурс-аналіз в Китаї» («话语分析在中国») Сюй Цзяцзюй (徐赓赓), «Лінгвістика тексту в китайській мові» («现代汉语话语语言学») Шень Кайму (沈开木), «Основи і принципи дискурсу: аспект прагматики» («话语规则与知识基础: 语用学维度») Шен Сяомін (盛晓明).

У наукових працях 1978–2010 рр. проводиться детальний аналіз сутності поняття «дискурс», досліджуються взаємозв'язки дискурсу з лінгвістикою, з методикою навчання іноземної мови, з перекладом. Варто виділити дослідження китайського лінгвіста Ван Фусяна (王福祥), у своїх статтях «Встановлення і розвиток дискурсивної лінгвістики» («话语语言学的兴起与发展») (王福祥, 1994. С. 3–10) та «Встановлення і розвиток дискурсивної лінгвістики (продовження)» («话语语言学的兴起与发展 (续)») (王福祥, 1994. С. 17–23) опублікованих у 1994 р. лінгвіст характеризує розвиток лінгвістики тексту, дискурс-аналізу, принципу кооперації, принципу ввічливості та правил спілкування на прикладі аналізу тексту. Аналізують історію та характеризують сучасний науковий стан дослідження дискурсивної лінгвістики, тенденції та проблеми лінгвісти Лі Цзювен (李佐文) та Чжан Тяньвей (张天伟) у спільній науковій праці «Дискурсивна лінгвістика – це неминучий історичний розвиток мовознавства – короткий зміст зустрічі Китайського товариства дискурсивної лінгвістики та першого національного симпозиуму з дискурсивної лінгвістики» («话语语言学是语言学历史发展的必然——中国话语语言学会成立大会暨首届全国话语语言学学术研讨会会议综述») (李佐文, 张天伟, 2006. С. 16–19)

Заслуговує на увагу наукова стаття «Переклад наукових робіт з точки зору дискурсивної лінгвістики» («话语语言学视角下的科学名著重译和复译»), що була опублікована дослідником Сюй Сяньвенем (许先文) у Цзянсу в галузі соціальних наук у 2010 році. З точки зору дискурсивної лінгвістики та лінгвістики тексту, ця робота аналізує відкритість структури дискурсу, точність дисциплінарного дискурсу, узгодженість значення дискурсу та читабельність наукових праць (许先文, 2010. С. 183–185).

При цьому в китайських наукових колах зустрічаються щонайменше два слова на позначення терміну «дискурс», а саме це 话语 та 语篇. Британські лінгвісти Г. Браун і Г. Юль у своїй науковому дослідженні «Дискурс аналіз» зазначають, що 话语 це процес використання мови в комунікативній ситуації для передачі інформації, в той час як 语篇 – результат цього процесу, який може бути письмовим або усним (Brown, Yule, 1983). Дискурс (话语) вказує на використання мови в певній комунікативній ситуації, інакше кажучи, є усним або письмовим текстом (语篇) в особливій комунікативній ситуації, тобто дискурс (话语) складається з двох складових частин: дискурс / текст (语篇) + комунікативна ситуація (施旭, 2010. с. 44–52).

## 1.2. Фразеологічні інструменти антикорупційного дискурсу

Антикорупційний дискурс є важливою складовою суспільно-політичної діяльності Китаю, враховуючи його постійну боротьбу з корупцією та прагнення підтримати чесність і чистоту управління. У цій роботі розглянемо різні фразеологічні інструменти, які використовуються в антикорупційному дискурсі китайської мови та їх вплив на формування громадської думки та політичних рішень.

### 1. 清廉 (Qīnglián)

Слово "清廉" означає "чистий" або "бездоганний". В контексті антикорупційного дискурсу воно підкреслює важливість чесності та інтегритету управлінців і посадових осіб.

### 2. 廉洁 (Liánjié)

Цей термін також означає "чесний" або "чистий" і акцентує на необхідності додержання владою високих стандартів моралі та етики.

### 3. 反腐败 (Fǎnfǔbài)

"反腐败" буквально перекладається як "боротьба з корупцією".

Використовується для вираження рішучості китайської влади у боротьбі з цією загрозою.

### 4. 零容忍 (Líng róngzhěn)

Вираз "零容忍" означає "нульова терпимість" і вказує на те, що корупція не буде терпіти в жодній формі або розмірі.

### 5. 打虎 (Dǎ hǔ)

Цей вираз буквально означає "бити тигра" і метафорично вказує на боротьбу з високопосадовими корупціонерами та впливовими особами.

### 6. 扫黑除恶 (Sǎo hēi chú è)

"扫黑除恶" означає "чистити чорну смугу, виживати злочинність". Цей вираз використовується для опису антикорупційних дій та законодавчих ініціатив, спрямованих на боротьбу з організованою злочинністю.

### 7. 反腐倡廉 (Fǎnfǔ chànglián)

Ця фраза поєднує ідеї боротьби з корупцією і пропаганди чесності. Вона акцентує на необхідності не лише припинення корупційних дій, але і створення культури інтегритету.

### 8. 以案释法 (Yǐ àn shì fǎ)

Буквально це означає "використання справи для пояснення закону". В антикорупційному контексті це вказує на принцип використання конкретних випадків корупції для посилення правової системи та покарання порушників.

### 9. 防范于未然 (Fángàn yú wèirán)

Ця фраза означає "перешкоджати у випадку неможливості". Вона підкреслює важливість запобігання корупції ще до її виникнення, забезпечуючи ефективну систему контролю та перевірок.



### 10. 规范行为 (Guīfàn xíngwéi)

Цей термін означає "регулювати поведінку" і вказує на необхідність встановлення чітких правил і норм, що обмежують можливості корупційних дій та сприяють чесному виконанню обов'язків.

### 11. 严格执行 (Yángé zhíxíng)

Ця фраза означає "строге виконання" і акцентує на необхідності суворого дотримання закону та правил, що сприяє запобіганню корупції та забезпечує справедливість у суспільстві.

### 12. 整顿秩序 (Zhěngdùn zhìxù)

Цей вираз означає "установлення порядку" і вказує на необхідність реформування системи та процесів для забезпечення ефективного контролю над корупцією та зловживанням владою.

Фразеологічні інструменти антикорупційного дискурсу в китайській мові відображають складність та багатогранність боротьби з корупцією в Китаї. Вони не лише вказують на проблему, а й визначають стратегії та підходи до її вирішення, сприяючи формуванню ефективної антикорупційної політики та культури чесності в суспільстві.

## 1.3. Класифікація вищенаведених фразеологічних інструментів

Ідеальність та Чесність:

清廉 (Qīnglián) та 廉洁 (Liánjié) виражають ідею чистоти, бездоганності та чесності, які є важливими у антикорупційному контексті. Фраза 反腐倡廉 (Fǎnfǔ chànghlián) підкреслює значення боротьби з корупцією та просуває ідею чесності.

Боротьба з Корупцією:

Фрази такі як 反腐败 (Fǎnfǔbài), 零容忍 (Líng róngzhěn), 打虎 (Dǎ hǔ), та 扫黑除恶 (Sǎo hēi chú è) вказують на рішучу позицію у боротьбі з корупцією, встановлюючи нульову терпимість до корупції та законний переслідування корупціонерів.

Правовий Контекст:

Фрази 以案释法 (Yǐ àn shì fǎ), 规范行为 (Guīfàn xíngwéi), та 严格执行 (Yángé zhíxíng) ставлять у центр правовий контекст у боротьбі з корупцією, наголошуючи на необхідності виконання законів та регулювань.

Запобігання та Попередження:

Фраза 防范于未然 (Fángfàn yú wèirán) вказує на важливість запобігання корупції ще до її виникнення, спрямовуючи увагу на вжиття відповідних заходів у попередженні цього явища.

Реформи та Політика:

Фраза 整顿秩序 (Zhěngdùn zhìxù) відображає необхідність системних реформ та політичних заходів для покращення управління та зменшення ризику корупції.

## **Висновки**

Наведений у статті огляд наукових праць китайських лінгвістів дозволяє сформулювати загальний висновок про безсумнівно висхідний розвиток теоретичних основ дискурсу в китайській лінгвістиці, які стають все більш цілісними, глибокими і системними знаннями. Проте, незважаючи на значний дослідницький інтерес, певне коло проблем залишається відкритим і навіть непоставленим. Дотепер не існує чіткого визначення поняття «дискурс». Також виявлено, що в більшості публікацій, присвячених дискурсу в китайській лінгвістиці, застосовуються теоретичні моделі і методологія, розроблені в рамках «західної» традиції дискурс-аналізу. Незважаючи на існуючі суперечності, можна з упевненістю стверджувати, що в даний час теорія дискурсу в китайській лінгвістиці цілком сформувалась як особливий науковий напрям.

Узагальнюючи, фразеологічні інструменти антикорупційного дискурсу в китайській мові відображають складність та багатогранність стратегій, що використовуються у боротьбі з корупцією. Вони віддзеркалюють не лише важливість чесності та інтегритету, але й наголошують на необхідності рішучих заходів, законності та системних реформ. Ці фразеологічні засоби не лише впливають на формування громадської думки та політичних рішень, але й сприяють утвердженню антикорупційної культури в китайському суспільстві. Вони є важливим інструментом у підтримці та розвитку принципів правової держави та прозорості у владі.

## Анотація

本学期论文专门研究隐喻在形成反腐败话语中的作用。反腐败语境中语言的隐喻性使用反映了社会对腐败问题的认识 and 理解的复杂性和多面性。本文旨在探讨反腐败话语中使用的不同类型的隐喻及其功能、效果和对公众意识的影响。

本文将对不同文化和政治背景下与腐败行为、腐败制度和反腐败斗争有关的隐喻进行分析和分类。此外，论文还将探讨如何利用隐喻来提高反腐败运动的效果并促进公众动员。

这项工作将有助于理解用于形成反腐败话语的语言机制，并有助于确定该领域进一步研究的新方法和机会。研究结果对参与分析和打击腐败的反腐败机构、政治家、公民社会活动家和学者都会有所帮助。

Ця курсова робота присвячена вивченню ролі метафор у формуванні антикорупційного дискурсу. Метафоричне вживання мови в антикорупційному контексті відображає складність та многогранність сприйняття та розуміння проблеми корупції в суспільстві. Ця робота має на меті дослідити різні типи метафор, які використовуються в антикорупційному дискурсі, їхні функції, ефективність та вплив на громадську свідомість.

У роботі буде проведений аналіз та класифікація метафор, які вживаються у відношенні до корупційних практик, корупційних систем та боротьби з корупцією в різних культурних та політичних контекстах. Крім того, буде досліджено способи використання метафор для підвищення ефективності антикорупційних кампаній та сприяння мобілізації громадськості.

Ця робота сприятиме розумінню мовних механізмів, що використовуються у формуванні антикорупційного дискурсу, а також допоможе виявити нові підходи та можливості для подальших досліджень у цій області. Результати дослідження можуть бути корисні для антикорупційних агентств, політиків, активістів громадської організацій та науковців, які займаються аналізом та боротьбою з корупцією.

### Список використаних джерел:

Bacharach, Marc N. 2006. War metaphors: How president's use the language of war to sell policy. Doctoral dissertation. Oxford: Miami University.

Barcelona, Antonio, and Cristina Soriano. 2004. Metaphorical conceptualization in English and Spanish. *European Journal of English Studies* 8(3): 295–307.

Biber, Douglas, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad, and Edward Finegan. 1999. *Longman grammar of spoken and written English*. London: Longman.

Boers, Frank. 2003. Applied linguistics perspectives on cross-cultural variation in conceptual metaphor. *Metaphor and Symbol* 18(4): 231–238.

Bybee, Joan (ed.). 2006. *Frequency of use and the organization of language*. Oxford: Oxford University Press. Bybee, Joan, and Mary A Brewer. 2006. Explanation in morphophonemics: Changes in Provençal and Spanish preterite forms. In *Frequency of use and the organization of language*, ed. Joan Bybee, 41–73. Oxford: Oxford University Press.

王孝军,刘凤枝. 话语语言学浅说. 河南师范大学学报 (哲学社会科学版). 1991. № 4.页 53–61.

王福祥. 汉语话语语言学初探. 商务印书馆. 1989. № 7. 页 32–46.

吴朝华. 翻译与话语语言学. 毕节师范专科学校学报. 1999. № 5.页 44–60

裕树. 现代汉语话语语言学. 上海教育出版社. 1995. № 4.页 358–359.

胡庚申, “适应选择论”的翻译原则与翻译方法, 外语与外语教学, 2006, № 3.

李占喜, 何自然, 从关联域视角分析文化意象翻译中的文化亏损, 外语与外语教学, 2006, № 2.

中共中央宣传部. 习近平谈治国理政 [M]. 北京: 外文出版社, 2014.